

WITOLD BORCICH nació en Cracovia, Polonia, en 1925.

Pesimista empedernido, hipocondríaco y misógino, se transformó en una figura extraña y prácticamente desconocida tanto en su país como fuera de fronteras (en lengua castellana estas son las primeras traducciones, o, mejor dicho, versiones).

En su juventud, luego de la segunda guerra mundial tuvo una participación activa y destacada en el pequeño mundillo bohemio e intelectual. De esa época son sus primeros poemas, también su primer y posiblemente único viaje: una semana en París. Al volver nunca más saldría de Cracovia, casi que ni de su barrio. Empecinadamente fue desechando invitaciones a congresos, encuentros, o a cualquier manifestación pública. Pasó su vida escribiendo y renunciando a escribir, demandando atención y ocultándose del público; peleándose con colegas, críticos y editores, en una actitud por momentos lúcida y fiel a sus principios, y en otros de despiadada autodestrucción, tan patética que casi no puede inspirar otra cosa que piedad.

Publicó dispersamente en revistas de escasa repercusión una treintena de cuentos, algunos de ellos magistrales, y sistemáticamente desechó la posibilidad de recogerlos en un volumen: *un cuento es una cosa en sí misma, única y acabada, no veo por qué tiene que estar con otros cuentos, no hay ninguna necesidad esencial, ninguna, nada. Como si acaso no pudieran existir hombres solitarios.*

Murió en 1973, atropellado por un conductor imprudente en la ciudad en la que había nacido, casi como una ironía del destino. Witold Borcich generalmente se negaba a subirse a automóviles: *esos hierros sucios y antiestéticos no me han de llevar, o me muevo por mis propios medios o me quedo acá.*

Póstumamente se publicó *Intimaciones* (1977), una especie de diario íntimo o cuaderno de anotaciones que acumula reflexiones sobre temas diversos.

Los textos que conforman el presente volumen pertenecen a esos escritos.

EL CLÚ DE
julio|09

abisinia

entre algunas otras cosas que
pude haber escrito
y hoy ya no recuerdo



WITOLD BORCICH

traducción/versión de Gustavo Wojciechowski